



Conținutul acestui material nu reprezintă în mod obligatoriu poziția oficială a Uniunii Europene.
 Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió hivatalos álláspontját.
 www.huro-cbc.eu • www.hungary-romania-cbc.eu

Biserica de lemn

SZILÁGYKOROND – Fatemplom

KRONDORF – Kirche aus Holz

CORUND – Wooden church

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor intereseți, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturtouristisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-Románia
 Határon Átnyúló Együttműködési
 Program 2007-2013
 Programul De Cooperare
 Transfrontalieră
 Ungaria-România 2007-2013

Európai Unió
 Európai Regionális Fejlesztési Alap
Uniunea Europeană
 Fondul European de Dezvoltare Regională

Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!



RO O capelă de lemn a românilor din Corund este pomenită pentru prima oară în 1494, însă nu cunoaștem cu precizie vechimea actualii biserici de lemn. În 1796 se spunea despre ea că era o construcție nouă. Biserica se compune din naos, pronaos, altar poligonal și pridvor extins pe laturile de sud și vest. Pronaosul este surmontat de un turn zvelt, cu galerie și coif ascuțit, încadrat la baza de patru turnulețe mai mici. Pronaosul („biserica femeilor”) și naosul („biserica bărbaiilor”) comunică printr-o ușă fără canat, amenajată în peretele despărțitor. Iconostasul din capătul răsăritean al navei este împodobit cu trei registre de icoane. În interior, se remarcă și pictura pereților. Naosul expune reprezentări ale Sfintei Treimi, ale Arhanghelului Mihail, figuri de prooroci, sfinți mucenici și Ciclul Patimilor lui Isus, iar pronaosul, Judecata de apoi, Pilda celor cincisprezece fete înțelepte, și figuri de sfinți mucenițe. Numele picturilor a rămas necunoscut, dar se cunoaște, dintr-o inscripție, anul terminării lucrărilor – 1798.

H 1494-ben említik először a románok fakápolnáját. A mai fatemplom építési ideje pontosan nem ismert. 1796-ban újnak mondják. A hajó déli és nyugati oldalán tornác van, szentélye sokszögzáró-

dású. A nyugati végén galériás, négy fiatornyos torony emelkedik. A hajó első része az ún. „nők temploma”, innen a „férfiak templomába” lehet jutni. A hajó keleti végén a három képsoros ikonosztázion ajtó vezetnek a szentélybe. A férfiak templomában a Szentháromság személyei és Szent Mihály, próféták, vértanúk és Jézus szenvedéstörténete láthatók. A nők templomában végtételek ábrázolás, okos és balga szűzek, vértanúnők láthatók. A festők neve nem ismert, az 1798-as évszám jelöli a befejezés dátumát.

D Die Holzkapelle der Rumänen fand ihre erste Erwähnung im Jahr 1494. Die Bauzeit der heutigen Holzkirche ist unbekannt, 1796 war sie allerdings als neu erbaut bezeichnet. Der Süd- und Westseite des Kirchenschiffes wurde jeweils eine Vorhalle vorgelegt, der Chor hat einen polygonalen Abschluss. Am westlichen Ende ragt ein Turm empor, der eine Galerie und vier Fialen aufweist. Der vordere Teil der Kirche ist die sog. „Frauenkirche“, die ausschließlich für Frauen vorgesehen war, von hier kommt man in die „Kirche“ der Männer. An der Ostseite des Schiffes erhebt sich eine dreireihige Ikonostase, deren Türen in den Chor führen. In der Kirche der Männer sind die drei Personen der heiligen Dreifaltigkeit, der Erzengel Michael,



Propheten und Märtyrer sowie die Passion Christi dargestellt. In der Kirche der Frauen sind die Darstellungen des Jüngsten Gerichts, der Klugen und Törichten Jungfrauen sowie Märtyrerinnen zu sehen. Die Namen der ausführenden Maler sind nicht überliefert, die Jahreszahl 1798 steht für das Datum der Vollendung.

GB The Romanian's wooden chapel was first mentioned in 1494. The date of construction of the wood church that has survived today is not known, but in 1797 the church was described as new. A porch is found on the southern and western sides of the church and the sanctuary ends in several sides of a polygon. At the western end of the church there is a choir loft and a tower with four pinnacles. The first section of the church is the women's church, which leads to men's church. At the eastern end of the nave is the iconostasis consisting of three rows of images and a door that leads to the sanctuary. In the men's church are images of the three figures of the Trinity, St Michael, the prophets, martyrs, and the Passion of Jesus. In the Women's church is a depiction of the Last Judgment, wise and foolish virgins, and martyrs. The identity of the painter is unknown, but the date 1798 indicates when the paintings were completed.